

УДК 81'22

## ОТРАЖЕНИЕ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОБЩЕНИЯ В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Оналбаева А.Т.

*Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Республика Казахстан (050010, Алматы, КазНПУ им. Абая, пр. Достык, 13), e-mail: a.onalbaeva@mail.ru*

Работа посвящена исследованию невербальных средств общения, особое внимание уделяется взаимодействию вербальных и невербальных средств общения в устной и письменной речи, анализируются соотношения вербального и невербального общения в линейной цепи речевого высказывания и отражения знаков невербального общения в письменном тексте. В устном общении наиболее часто встречается параллельное использование вербального и невербального знака. Прежде всего, это касается дейктических кинем и дейктических слов. В этом случае кинема конкретизирует содержание дейктической лексемы, исключая элемент недопонимания со стороны коммуниканта. На основе социокультурной и коммуникативной стратификации невербальных средств общения выявляется сущность континуума невербальных знаков как системы особого типа, находящейся с языковой системой в отношениях взаимодополнительности и параллелизма, но не изоморфизма.

Ключевые слова: невербальная семиотика, коммуникация, речевой акт, сфера общения, социокультурная стратификация.

## REFLECTION OF NONVERBAL MEANS OF COMMUNICATION IN ORAL AND WRITTEN LANGUAGE

Onalbaeva A.T.

*Kazakh National Pedagogical University named after Abai, Almaty city, Republic of Kazakhstan (050010, Almaty, Kazakh National Pedagogical University named after Abai, Dostyk, 13), e-mail: a.onalbaeva @ mail.ru*

The article presents the results of a study of an integrated approach to the study of non-verbal communication, in which special attention is paid to its sociolinguistic and communicative aspects. In work ratios of verbal and nonverbal communication in a linear chain of the speech statement and reflection of signs of nonverbal communication in the written text are analyzed. In oral communication parallel use of a verbal and nonverbal sign most often meets. First of all, it concerns the deyklicheskih we will throw also the deyklicheskih of words. In this case кинема concretizes the maintenance of a deyklichesky lexeme, excepting a misunderstanding element from a kommunikant. On the basis of the socio-cultural and communicative stratification nonverbal means of communication reveals the essence of the continuum of non-verbal signs as a special type which is in a relationship with the language system of mutual complementarity and overlapping, but not an isomorphism.

Key words: non-verbal semiotics, communication, speech act, areas of communication, social and cultural stratification.

**Введение.** Базовым понятием в нашем исследовании выступает *общение* как непосредственный двусторонний контакт (в форме визуального устного контакта, в форме письменного контакта, в форме контакта с помощью технических средств) между двумя и более коммуникантами с целью обмена информацией, установления различного рода связей. Основными признаками *общения* являются: наличие двух и более партнеров по общению; непосредственный контакт; взаимодействие между партнерами, т.е. предполагается двусторонний контакт; цель – обмен информацией; информирование о своем состоянии, реакции, отношении; каузирование действий со стороны партнера по общению; использование кода общения: вербального, невербального.

Речевое *поведение* – осознанная и неосознанная система коммуникативных поступков, раскрывающих характер и образ жизни человека.

В нашем исследовании мы пытаемся разграничивать понятия *невербальное поведение* и *невербальное общение*. Под *невербальным поведением* мы понимаем совокупность и характер невербальных средств, сформированных и усвоенных индивидом в процессе его онтогенеза, под влиянием ряда факторов: культурная среда, гендерный характер, возрастной параметр и др. Под невербальным общением мы понимаем использование невербальных средств в ходе визуального непосредственного, межличностного взаимодействия, т.е. в речи. Система знаков невербального общения является объектом теории невербального общения, которая, в свою очередь, выступает как часть лингвокультурологии, поскольку средства невербального общения составляют часть коммуникативной культуры конкретного этноса, отражают древние архетипические, мифические и ритуальные представления человека.

Цель работы – на основе социокультурной и коммуникативной стратификации невербальных средств общения выявить в письменной и устной речи способы репрезентации кинем.

При анализе взаимодействия вербального и невербального общения в устной и письменной речи нами использовался в работе функционально-семантический метод.

Материалом для исследования послужили картотеки из художественных текстов.

**Основная часть.** Одним из наиболее сложных и в то же время интересных аспектов невербального общения является соотношение вербального и невербального общения. Этот аспект, на наш взгляд, имеет два направления, одно из которых связано с проблемой соотношения вербального и невербального общения в линейной цепи речевого высказывания. Второе же – с проблемой отражения знаков невербального общения в письменном тексте.

В устном общении наиболее часто встречается параллельное использование вербального и невербального знака.

Прежде всего, это касается дейктических кинем и дейктических слов. В этом случае кинема конкретизирует содержание дейктической лексемы, исключая элемент недопонимания со стороны коммуниканта.

«Послушайте! – Катерина взяла себя в руки. – Заявляю вам совершенно официально, что *с этим* человеком, – она *ткнула рукой* в то, что лежало под простыней, – я не имею никаких связей».

(Н. Александрова. Три приема против лома.)

Заметим, что параллельное использование дейктических кинем и лексем не только усиливает их указательность, но и выражает модальность пренебрежения, особенно если жест исполняется указательным пальцем, что достаточно отчетливо ощущается в приведенных выше примерах. Это подтверждается и тем, что в ряде культур (казахской, турецкой, корейской) существует негласный запрет на использование указательных кинем по отношению к людям.

Однако встречаются случаи использования дейктической кинемы указательным пальцем в коммуникативной ситуации иерархического характера, когда социальная либо возрастная дистанция между коммуникантами большая.

Очень часто при параллельном использовании кинемы и языковой единицы один из этих знаков привносит дополнительную семантику в содержание коммуникативной ситуации.

Встречаются случаи, когда дейктические лексемы используются в сочетании с эмотивной кинемой, такое случается нечасто, и тогда наблюдается не дублирование семантики друг друга, а возникновение синтаксических отношений, когда кинема и лексема, сочетаясь друг с другом, создают словосочетание из элементов разных знаковых систем.

«– Ну ? – Жанна дернула ее за локоть, – теперь ты можешь говорить?»

Вместо ответа Катя *помотала головой*».

(Н. Александрова. Три приема против лома.)

Очень часто без вербального сопровождения используются кинемы приветствия и прощания, это характерно и для современной культуры, и для традиционной культуры казахов и русских, поскольку ситуация приветствия-прощания является наиболее частой в общении людей, а сами фатические кинемы используются всеми членами социума.

«– А, Миша, здорово, – проговорил Степка Одоевский, стоя в дверях. Михайла подошел к нему, *поклонился – пальцами до ковра*» (А. Толстой. Петр Первый).

Регулятивные кинемы довольно часто используются без вербального сопровождения, их семантика достаточно конкретна и легко понимается коммуникантами:

«– Отдайте нам в руки полковников, мы сами их рассудим: вниз головой с колокольни, – кричали ему стрельцы... Хованский утюжил краем рукавицы полуседые усы. *Поднял руку*. Все стихли...».

(А. Толстой. Петр Первый).

Кинемы-синонимы могут использоваться вместе, усиливая общую семантику.

«– Ловкач парень, – стонал Заяц, – ох, послал бы тебя с пирогами на базар... Так ведь уйдешь с деньгами-то, уворуешь...

Тогда Алексашка стал *целовать* нательный *крест*..., снял со стены и *целовал икону*, что денег не украдет».

(А. Толстой. Петр Первый.)

В первом случае кинемы *целовать крест*, *целовал икону* означают клятвенное обещание. Однако использование нескольких простых по структуре синонимичных кинем, их совместная встречаемость не означают появления сложного знака.

Второе направление изучения соотношения вербального и невербального общения – репрезентация невербального общения в письменном тексте, в нашем случае – в художественном тексте.

Анализ фактического материала позволил нам выделить три формы вербальной репрезентации кинем.

Первая форма – кинесическое речение, когда жест, мимика просто описываются: *поднял руку, ткнул пальцем, похлопал по спине, поклонился, помахал рукой и т.д.*

Семантика кинемы либо проксема не эксплицируется, читатель из коммуникативной ситуации, из контекста, из характера кинемы сам выводит значение жеста или мимики:

«Фрол, черный, как обугленный пень, *махнул рукой*».

(М.А. Шолохов. Поднятая целина.)

«– Это он так просто говорит, – *махнула рукой* Кристина...».

(Ч. Абдуллаев. Второе рождение Венеры. с. 105.)

«– Я уже передал, – ответил Вацлав, *махнув рукой*...».

(Ч. Абдуллаев. Второе рождение Венеры, с. 106.)

Вторая форма вербальной репрезентации – описание кинемы сопровождается изложением семантики. Эта форма вербальной репрезентации является наиболее полной, она используется в случае, когда кинема либо многозначна, либо не понятна для носителей языка. Вербальная экспликация семантики кинемы как бы стыкует кинему с конкретной коммуникативной ситуацией.

«– Все нормально, Стасик, – послышался рядом негромкий голос, – девушка, ко мне, у нас разговор!»

Парень в водолажке *поднял руки*, как бы показывая, что устраняется, и бесшумно растворился в толпе».

(Н. Александрова. Три приема против лома.)

Экспликация семантики кинемы сопровождается глаголами речи со сравнительным аффиксом – *дай / дей* в казахском языке, словами *как бы, словно* в русском языке, которые служат показателем трансляции, т.е. перевода из одной знаковой системы в другую. В свою очередь, возможность трансляции текста свидетельствует о том, что эта знаковая система и языковая система являются совмещающимися.

Описываемая форма вербальной репрезентации семантики кинемы, характерная в основном для художественного текста, применяется, когда в устной коммуникации используется только кинема, семантика которой всем членам коммуникативного акта однозначно понятна, поскольку тесно связана с коммуникативной ситуацией и наличием у всех

коммуникантов общих фоновых знаний культурного, коммуникативного, кинесического характера.

При отражении акта коммуникации в письменном тексте возникают сложности, связанные:

– во-первых, с тем, что не все элементы коммуникативной ситуации, коммуникативного акта могут быть перенесены в письменный текст, иначе мы рискуем получить громоздкий, тяжелый для восприятия неудобочитаемый текст;

– во-вторых, письменный текст рассчитан на восприятие читателя вне фактора времени и пространства, объем фоновых знаний также может быть минимальным, даже при условии принадлежности автора текста и читателя к одной национальной культуре (сравнить казахов разновозрастных групп, горожан и сельчан, жителей северного, восточного регионов с их русскоязычной средой и западного, южного регионов, где доминирует казахоязычная среда и т.д.).

Для автора письменного текста, в отличие от говорящего в устной речи, адресат имеет лишь общие очертания, автор не знает его объема знания, уровня интеллекта, информированности в сфере национальной культуры, возраста и т.д. Поэтому в письменном тексте автор стремится максимально полно отразить содержание кинетического знака.

Семантика кинемы играет важную роль в процессе коммуникации, выражая интенции говорящего, его отношение к высказываемому и коммуниканту, конкретизируя информацию, излагаемую в акте общения, стимулируя начало либо прекращение определенных действий со стороны других коммуникантов, воздействуя на коммуникантов. В силу этого автор художественного текста вынужден включить описание семантики кинемы.

Третья форма вербальной репрезентации кинемы в письменном тексте нами обозначена как имплицитная. Суть имплицитной формы вербальной репрезентации кинемы состоит в том, что в письменном тексте кинесический знак отражен только в содержательном аспекте, т.е. вербально представлена семантика кинесического знака, отсутствует описание кинемы. Семантика каждого типа кинем (эмотивные, регулятивные, дейктические) отражается в письменном тексте по-разному.

Дейктические кинемы репрезентируются либо глаголами, в семантике которых наличествует сема «указание», либо дейктическими местоимениями и наречиями:

«Шурин развернул книжку лицом к ним и сказал:

– Смотрите сюда. Видите – тут подчеркнуто?».

(Г. Куликова. Наше намерение.)

В данном случае, если воссоздать саму коммуникативную ситуацию, здесь обязательно должна быть кинема *ткнуть пальцем*, но при отражении коммуникативного акта в письменном

тексте автор решил ограничиться дейктическими наречиями *сюда, тут*, считая, что они достаточны для обрисовки ситуации общения.

Отрицание выражено вербально дважды: предикатом с отрицательной частицей (*не уверен*) в составе прямой речи и предикатом (*возразил*) в составе авторской речи.

По мнению Г.Е. Крейдлина, «многие русские слова и даже целые высказывания «любят» определенные мелкие движения головой, глазами, пальцами, руками и др. Указательные слова *здесь, тут, это* и личные местоимения *я, мы* и их формы в косвенных падежах обычно выступают вместе с легким движением руки, направленным в сторону говорящего, причем употребление слова *мы* и его форм обычно завершается едва заметным вращательным движением руки. Напротив, использование в речи местоимений *ты, вы, они, тот* сопровождаются иллюстрациями, отражающими движение от говорящего в сторону реального или воображаемого человека или предмета. Высказывание «*Да ну?*» в норме сопровождается вскидыванием головы и поднятием бровей, высказывание «*Никогда!*» – покачиванием головы и т.п. Нет сомнения в том, что систематическое и детальное описание всех подобных знаковых кинетических элементов обогатит не только представление о языке тела, но и о естественном языке, прежде всего о его лексике» [1, с. 40].

В рамках функционального подхода к параязыку сущностная характеристика паралингвистических факторов определяется функционально в плане их соотносительности с языком. «Паралингвистические средства призваны выполнять функцию подсобного элемента для достижения однозначности коммуникации в связи с обобщением и полисемантическим характером собственно языковых средств и функцию компенсации элиминированных в реальном процессе коммуникации некоторых избыточных языковых средств» [2].

**Заключение.** Итак, соотношение вербального и невербального общения в линейной цепи речевого высказывания может быть представлено в виде параллельного использования вербального и невербального знака (дейктические кинемы + дейктические слова, эмотивные кинемы + междометия), в виде использования кинемы без вербального сопровождения (кинемы приветствия и прощания, регулятивные кинемы) [3, 165].

В письменном тексте можно выделить три формы вербальной репрезентации кинем: 1) жест, мимика просто описываются, семантика кинемы либо проксеми не эксплицируются, читатель из коммуникативной ситуации, из контекста, из характера кинем сам выводит их семантику; 2) описание кинемы сопровождается изложением семантики, при этом вербальная экспликация семантики как бы стыкует кинему с конкретной коммуникативной ситуацией; 3) имплицитная форма вербальной репрезентации, т.е. описание кинемы отсутствует, вербально представлена лишь семантика кинесического знака. В тандеме «кинема + вербальная единица» ведущую роль может играть кинема, поскольку в вербальном компоненте дейктическая

семантика может быть выражена потенциальной семой, а в невербальном знаке дейкτικότητα может составить основное содержание.

### **Список литературы**

1. Глущенко Т.С. Феноменология паралингвистической лакунарности в русской и англо-американской лингвокультурах // Лакуны в языке и речи: сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 33–39.
2. Крейдлин Г. Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 228 с.
3. Лабунская В.А. Основные понятия психологии невербального общения: методические указания к спецкурсу «Экспрессия человека». – Ростов-на-Дону, 2006. – Ч. 2. – 28 с.
4. Оналбаева А.Т. Стратификация невербального общения в социокультурном контексте: дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. – Кокшетау, 2010. – 258 с.
5. Оналбаева А.Т. Репрезентация невербальных средств общения в письменном тексте // Вестник Кокшетауского государственного университета им. Ш. Уалиханова. Серия Филологическая. – Кокшетау, 2010. – № 1/2. – С.143–147.

### **Рецензенты:**

Жубаева О.С., д.фил.н., зав. Отделом грамматики Института языкознания им. А. Байтурсынова МОН РК, г. Алматы.

Жубанов А.К., д.фил.н., профессор Института языкознания им. А. Байтурсынова МОН РК, г. Алматы.